



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

**REPUBLIQUE FRANCAISE**

*REPUBBLICA FRANCESE*

**MINISTERE DE LA CULTURE**

*MINISTERO DELLA CULTURA*

**ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS**

*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

**CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES**

*CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE*

**OPERATION : PRESTATIONS D'ASSISTANCE A L'ORGANISATION DU DISPOSITIF  
PEDAGOGIQUE DES « RESIDENCES PRO VILLA MEDICIS » AUPRES DE L'ACADEMIE DE  
FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS**

*OPERAZIONE: FORNITURA DI SERVIZIO DI ASSISTENZA ALL'ORGANIZZAZIONE DEL DISPOSITIVO  
PEDAGOGICO DELLE "RESIDENCES PRO VILLA MEDICIS" PRESSO L'ACCADEMIA DI FRANCIA A  
ROMA – VILLA MEDICI*

**Procédure adaptée**

*Procedura adattata*

**Référente à l'Académie de France à Rome : Selene Turchetti**

*Referente all'Accademia di Francia a Roma: Selene Turchetti*

## **ARTICLE 1 – OBJET – DISPOSITIONS GENERALES**

### **ARTICOLO 1 – OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI**

#### **1.1 Objet de l'appel d'offres**

##### ***1.1 Oggetto della gara d'appalto***

L'objet du présent cahier des clauses administratives (CCA) concerne les prestations d'assistance à l'organisation et mise en œuvre de son dispositif pédagogique des « Résidences Pro Villa Médicis ».

*L'oggetto del presente capitolato delle clausole amministrative riguarda il servizio di assistenza nell'organizzazione e nella realizzazione del suo dispositivo educativo delle "Résidences Pro Villa Médicis".*

#### **1.2 Allotissement**

##### ***1.2 Decomposizione in lotti***

Le présent marché est composé d'un seul lot.

*Il presente appalto è composto di un unico lotto.*

#### **1.3 Variantes et options**

##### ***1.3 Variazioni e opzioni***

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variante(s) étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Ad ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta pienamente conforme al dossier di consultazione. I candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, dando per noto che non devono introdurre modifiche alle prestazioni richieste. In caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.*

## **ARTICLE 2 - COMPOSITION DU DOSSIER DE CONSULTATION ET CANDIDATURES**

## **ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELLA GARA D'APPALTO E CANDIDATURE**

### **2.1 Pièces constitutives du dossier de consultation**

#### **2.1 Documenti costitutivi del dossier di gara d'appalto**

Les pièces constitutives de l'appel d'offres sont les suivantes :

*I documenti costitutivi della gara d'appalto sono i seguenti:*

### **A – PIECE GENERALE**

#### **A – DOCUMENTO GENERALE**

Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de techniques de l'information et de la communication (CCAG TIC) approuvé par arrêté du 16 septembre 2009.

*Il capitolato delle clausole amministrative generali applicabili alle gare d'appalto relative alle tecniche dell'informazione e della comunicazione (CGAC TIC), approvato con l'ordinanza del 16 settembre 2009.*

### **B – PIECES PARTICULIERES**

#### **B – DOCUMENTI PARTICOLARI**

1. L'acte d'engagement (AE) ;

*1. L'atto d'impegno;*

2. Le règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) ;

*2. Il regolamento della gara d'appalto;*

3. Le présent cahier des clauses administratives (CCA), dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seul foi ;

*3. Il presente capitolato delle clausole amministrative, di cui l'esemplare originale conservato negli archivi dell'Accademia è il solo a fare fede;*

4. Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

4. *Il capitolato tecnico.*

## **2.2 Présentation des candidatures**

### **2.2 *Presentazione delle candidature***

Les candidats au marché doivent transmettre l'ensemble des pièces particulières citées à l'article 2.1.B, complétées et signées, accompagnées des documents suivants :

- Une présentation de l'entreprise ;
- Les CV du personnel ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note d'intention détaillée présentant la stratégie et les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée ;
- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;
- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et autocertification anti-mafia pour les candidats italiens).

*I candidati alla gara d'appalto devono trasmettere l'insieme dei documenti citati all'articolo 2.1.B, compilati e firmati, accompagnati dai seguenti documenti:*

- *Una presentazione dell'azienda;*
- *I curricula vitae del personale;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere il servizio;*
- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*

- *L'autocertificazione antimafia.*

## **ARTICLE 3 – DELAIS D'EXECUTION**

### **ARTICOLO 3 – TERMINI DI ESECUZIONE**

#### **3.1 Durée de la prestation**

##### ***3.1 Durata della prestazione***

La prestation est requise pour une durée composée de deux phases de **4 + 12 (quatre + douze) mois** à compter de la date de notification. À l'issue de cette première période, la prestation pourra faire l'objet d'une reconduction non tacite par voie d'avenant, dans la limite de **4 (quatre) reconductions de douze (12) mois chacune.**

*La prestazione è richiesta per un periodo composto da due fasi di 4 + 12 (quattro + dodici) mesi dalla data di notifica. Alla fine di questo primo periodo, il servizio può essere rinnovato mediante esplicito accordo mediante una clausola aggiuntiva, entro un limite di 4 (quattro) rinnovi di dodici (12) mesi ciascuno.*

#### **3.2 Prolongation du délai d'exécution**

##### ***3.2 Proroga del termine di esecuzione***

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par le pouvoir adjudicateur dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG. Si à la date d'expiration de ce marché la personne publique n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

*Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'amministrazione aggiudicatrice nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG. Se, alla data di scadenza di tale gara, la persona pubblica non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, l'impresa è tenuta a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata all'impresa tre (3) mesi prima del termine della gara.*

### **3.4 Dénonciation du contrat**

#### **3.4 Risoluzione del contratto**

Chacune des parties peut dénoncer le contrat en faisant part de sa décision à l'autre partie obligatoirement au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du contrat.

*Ciascuna delle parti può rescindere dal contratto comunicando la propria decisione all'altra parte obbligatoriamente almeno tre (3) mesi prima della scadenza del contratto.*

### **3.5 Mesures coercitives**

#### **3.5 Misure coercitive**

Dans le cas où l'Académie de France à Rome jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la personne responsable du marché impartira un délai de **dix (10) jours** à l'entreprise par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui auront été signalés. À l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la personne responsable du marché ne sont pas respectées, celle-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le contrat aux torts pleins du prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

*Nel caso in cui l'Accademia di Francia a Roma giudicasse compromessa la qualità del servizio, o per mancata esecuzione del lavoro, o per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la persona responsabile della gara concederà un termine di **dieci (10) giorni** all'impresa per la ripresa del servizio o per porre fine ad ogni abuso o manchevolezza segnalati, comunicandoglielo tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Alla scadenza di tale termine, se le prescrizioni della persona responsabile della gara non sono rispettate, quest'ultima potrà prendere la decisione di rompere unilateralmente la gara, per responsabilità piena del fornitore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.*

En cas de résiliation du présent contrat pour cause de non-exécution par le prestataire, l'Académie se réserve le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le prestataire.

*In qualunque caso di risoluzione del presente contratto per inadempimento del prestatore, l'Accademia avrà il diritto di agire nei confronti dello stesso per il risarcimento dei danni.*

## **ARTICLE 4 – CONTENU DES PRESTATIONS**

### **ARTICOLO 4 – CONTENUTO DELLE PRESTAZIONI**

#### **4.1 Description des interventions demandées**

##### **4.1 Descrizione degli interventi richiesti**

Le service demandé comprend à la fois l'organisation du dispositif pédagogique des « Résidences Pro Villa Médicis » et la mise en œuvre du programme de résidence.

La mise en œuvre du dispositif se déroulera en deux temps : organisation du projet et des contenus pédagogiques puis la mise en œuvre concrète de la première session en mai 2022 incluant la résidence à Rome de 3 journées et 4 soirées :

##### **Organisation** du 3 mai au 31 aout 2021 :

- Contractualisation et mise en place du dispositif avec les régions : convention, appel à projet des lycées, assistance organisation ;
- Mise en place des outils pédagogiques, conception du dossier pédagogique numérique, élaboration du programme de la première session ;
- Contact avec les prestataires/ intervenants.

##### **Mise en œuvre** du 1<sup>er</sup> septembre 2021 au 31 aout 2022 :

- Coordination logistique de prestataires et intervenants avec les équipes de la villa ;
- Lancement du programme en septembre 2021 auprès des établissements participants ;
- Organisation de la formation des médiateurs ;
- Phase réalisation sur place en mai 2022 (deux sessions sur deux différentes semaines) ;
- Bilan et suivi post réalisation.

Il servizio richiesto comprende l'organizzazione del dispositivo educativo "Résidences Pro Villa Médicis" che include la realizzazione del programma di residenza. L'intero progetto si svolgerà in due fasi: l'organizzazione del progetto e dei contenuti pedagogici e la realizzazione della prima sessione in maggio che comprende la residenza a Roma di 3 giorni e 4 serate:

**Organizzazione** dal 3 maggio al 31 agosto 2021:

- Contrattualizzazione e implementazione del dispositivo con le regioni: convenzioni, bando per i progetti delle scuole, assistenza organizzativa;
- Impostazione degli strumenti didattici, progettazione del dossier didattico digitale, elaborazione del programma della prima sessione;
- Contatti con i fornitori di servizi / professionisti invitati.

**Realizzazione** dal 1° settembre 2021 al 31 agosto 2022:

- Coordinamento logistico dei fornitori di servizi e degli ospiti con l'equipe della villa;
- Lancio del programma a settembre 2021 con le scuole partecipanti;
- Organizzazione della formazione dei mediatori;
- Fase di realizzazione in loco nel maggio 2022 (due sessioni in due settimane diverse);
- Bilancio finale e analisi post-realizzazione.

## **ARTICLE 5 – CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS**

### ***ARTICOLO 5 – CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI***

#### **5.1 Conditions générales**

#### **5.1 Condizioni generali**

Le prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

*Il fornitore è tenuto a rispettare le norme vigenti in materia di igiene, sicurezza e legislazione sul lavoro.*

Pendant toute la durée des prestations :

*Durante tutta la durata delle prestazioni:*

- Le prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes de son personnel et de l'usage de son matériel. Il garantit l'Académie de France à Rome contre tout recours.
- *Il fornitore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, delle conseguenze degli atti del personale e dell'uso del materiale. Garantisce l'Accademia di Francia a Roma contro ogni ricorso.*



- Le prestataire élit domicile à son siège, où sont adressées toutes les notifications relatives au marché, soit par des agents qualifiés de l'Académie de France à Rome soit par simple lettre recommandée. Le prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles, et d'y disposer du téléphone.
- *Il fornitore elegge il domicilio presso la propria sede, dove vengono indirizzate tutte le notifiche riguardanti la gara, o tramite agenti qualificati dall'Accademia di Francia a Roma o mediante semplice lettera raccomandata. Il fornitore è tenuto ad essere presente al domicilio eletto o ad esservi rappresentato da un delegato abilitato a prendere tutte le misure utili, e a disporre del telefono.*
- Il est interdit au prestataire de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie de France à Rome. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le cessionnaire ou le sous-traitant du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché vis-à-vis de l'Académie de France à Rome, de l'administration ou de tiers.
- *È vietato all'impresa fornitrice cedere o subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzata dall'Accademia di Francia a Roma tramite un atto speciale di subappalto. Ad ogni modo, essa rimane responsabile in solido con il cessionario o il subappaltatore del pieno adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara nei confronti dell'Accademia di Francia a Roma, dell'amministrazione o di terzi.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le prestataire doit en aviser l'Académie de France à Rome dans les délais les plus courts, au plus tard dans les vingt-quatre (24) heures et prendre toutes les mesures nécessaires en accord avec l'Académie.

*Nel caso di un'interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il fornitore deve avvisarne l'Accademia di Francia a Roma in termini brevi, al più tardi entro ventiquattro (24) ore, e prendere tutte le misure necessarie in accordo con l'Accademia.*

## **ARTICLE 7 – GARANTIES FINANCIERES**

## **ARTICOLO 7 – GARANZIE FINANZIARIE**

## **7.1 Retenue de garantie**

### **7.1 Ritenuta di garanzia**

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

*Non sarà applicata alcuna clausola di garanzia finanziaria.*

## **7.2 Avance forfaitaire**

### **7.2 Anticipo forfettario**

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

*Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo forfettario.*

## **7.3 Avance sur matériel**

### **7.3 Anticipo sul materiale**

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.

*Non sarà versato al titolare della gara alcun anticipo sul materiale.*

## **7.4 Financement**

### **7.4 Finanziamento**

Tous les services et fournitures nécessaires à la parfaite exécution des prestations du présent marché sont à charge du prestataire et réputés inclus dans le prix forfaitaire établi.

*Tutte le forniture e i servizi necessari al perfetto svolgimento delle prestazioni sono a carico del fornitore che indica, di conseguenza, l'importo complessivo e fermo della prestazione.*

## **ARTICLE 8 – PRIX**

### **ARTICOLO 8 – PREZZO**

#### **8.1 Modalités du prix**

##### **8.1 Modalità del prezzo**

Les prestations sont réalisées en contrepartie de deux prix forfaitaires prévus à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE), (un pour la première phase de 4 et l'autre pour la deuxième phase de 12 mois). L'acte d'engagement devra être rempli et signé par le candidat.

Le prix annoncé par le candidat dans ce document est fixe. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le prestataire de modifier ce prix.

*I servizi sono forniti secondo due prezzi forfettari previsti dall'articolo 4 dell'atto d'impegno (uno per la prima fase di 4 mesi e il seguente per la seconda fase di 12 mesi). L'atto d'impegno dovrà essere compilato e firmato dal candidato. Il prezzo indicato in questo documento è fisso. Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il fornitore modificare il prezzo.*

## **8.2 Contenu du prix**

### **8.2 Contenuto del prezzo**

Le prix global comprend tous les frais générés par la réalisation des prestations, notamment :

- la mise à disposition du personnel ;
- les frais afférents aux assurances ;
- toutes charges fiscales, parafiscales ou autres frappant obligatoirement la prestation ;
- tous les frais et sujétions, non explicitement décrits, liés à l'exécution des prestations ou leur étant accessoires.

*Il prezzo complessivo include tutti i costi generati dalla realizzazione del servizio, in particolare:*

- *la messa a disposizione del personale;*
- *le spese relative alle assicurazioni;*
- *tutti gli oneri fiscali, parafiscali o di altro tipo obbligatoriamente imposti al servizio;*
- *tutti i costi e i vincoli, non esplicitamente descritti, legati allo svolgimento del servizio.*

## **8.3 Application de la TVA**

### **8.3 Applicazione dell'IVA**

Le taux d'assujettissement à la TVA des prestations est précisé à l'article 4 de l'acte d'engagement (AE).

*L'aliquota IVA applicata all'importo delle prestazioni è precisata nell'articolo 4 dell'atto d'impegno.*

## **ARTICLE 9 – MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES**

### **ARTICOLO 9 – MODALITÀ DI SALDO DEI CONTI**

Le prestataire présentera une facture relative aux prestations effectuées durant la période de la phase 1 et des factures trimestrielles relatives aux prestations de la phase 2 à terme échu. Les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis sur présentation d'une facture détaillée en bonne et due forme. Avant le paiement de chaque facture, l'Académie de France à Rome contrôlera la conformité de celle-ci avec le travail demandé et effectué.

À l'appui de sa demande de règlement, le prestataire doit fournir un justificatif détaillé des prestations effectuées.

Les factures devront parvenir à l'adresse suivante :

Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.

Le règlement des factures est effectué par virement bancaire, à terme échu.

*Il fornitore presenterà una fattura riassuntiva delle prestazioni effettuate durante il periodo della fase 1 e una fattura trimestrale relativa alle prestazioni durante la fase 2; la fattura dovrà essere inviata alla fine di ogni scadenza. Prima del pagamento di ciascuna fattura, l'Accademia di Francia a Roma controllerà la conformità di tale fattura al lavoro richiesto e corrisposto.*

*A sostegno della propria richiesta di pagamento, il fornitore deve presentare un giustificativo dettagliato delle prestazioni effettuate.*

*Le fatture dovranno pervenire all'indirizzo seguente:*

*Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia.*

*Le fatture vengono pagate tramite bonifico bancario.*

## **ARTICLE 10 – PENALITES**

### ***ARTICOLO 10 – PENALI***

Les pénalités s'appliqueront dans les cas et selon les modalités précisées ci-après.

*Le penali si applicheranno in ogni caso e secondo le modalità precisate qui di seguito.*

Les pénalités ne sont pas exclusives de toute autre poursuite en dédommagement de tiers.

*Le penali non sono esclusive di qualsiasi altra azione legale per il risarcimento di terzi.*

Les pénalités seront prononcées par le directeur de l'Académie de France à Rome.

*Le penali saranno pronunciate dal direttore dell'Accademia di Francia a Roma.*

Lorsque le délai contractuel d'exécution est dépassé par le fait du titulaire, celui-ci encourt, par jour de retard et sans mise en demeure préalable, des pénalités fixées à 1/50 de la valeur des prestations pénalisées. Le directeur restera juge en dernier ressort de l'application des sanctions. Leur montant fera l'objet de l'émission d'un titre. Le titulaire choisi dispose d'un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification pour formuler ses observations.

*Qualora la scadenza del termine contrattuale di esecuzione sia passata, per responsabilità del titolare, lo stesso titolare incorre, per ogni giorno di ritardo e senza preavviso, in sanzioni previste a 1/50 del valore delle prestazioni penalizzate. Il direttore rimarrà il giudice finale delle sanzioni. L'importo sarà subordinato al rilascio di un titolo. Il contraente dispone di un periodo di cinque (5) giorni dalla data di notifica per formulare osservazioni.*

## **ARTICLE 11 – CONFIDENTIALITE**

### **ARTICOLO 11 – CONFIDENZIALITÀ**

Tous les supports informatiques et les documents, de quelque nature qu'ils soient, fournis par l'Académie de France à Rome et traités par le titulaire, restent la propriété de l'Académie.

*Tutti i supporti informatici e gli altri documenti di qualsiasi natura forniti dall'Accademia di Francia a Roma al titolare restano di proprietà dell'Accademia.*

Les données contenues dans ces supports et documents sont strictement couvertes par le secret professionnel (article 226.13 du code pénal). Conformément aux articles 34 et 35 de la loi du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, le titulaire s'engage à prendre toutes les précautions utiles afin de préserver la sécurité des informations et notamment d'empêcher qu'elles ne soient déformées, endommagées ou communiquées à des personnes non autorisées.

*I dati contenuti in questi supporti e documenti sono strettamente coperti dal segreto professionale (articolo 226.13 del codice penale). Conformemente agli articoli 34 e 35 della legge*

*del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, il titolare si impegna a prendere tutte le precauzioni utili al fine di preservare la sicurezza delle informazioni e evitare che esse siano distorte, danneggiate o comunicate a persone non-autorizzate.*

Le titulaire s'engage donc à respecter les obligations suivantes et à les faire respecter par son personnel :

*Il titolare si impegna quindi a rispettare i seguenti obblighi e a farli rispettare al suo personale:*

- Ne réaliser aucune copie des documents confiés par l'Académie de France à Rome et utilisés par le titulaire, à l'exception de ceux nécessaires à l'exécution de la prestation, objet du présent marché ;

*- Non riprodurre in copia alcun documento affidati dall'Accademia di Francia a Roma e utilizzati dal titolare, ad eccezione di quelli necessari all'esecuzione della prestazione, oggetto della presente gara;*

- Ne pas utiliser les documents et informations traités à des fins autres que celles spécifiées au présent marché ;

*- Non utilizzare tali documenti e informazioni per scopi altri da quelli specificati nella presente gara d'appalto;*

- Ne pas divulguer ces documents ou informations à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales ;

*- Non divulgare tali documenti o informazioni ad altre persone, che siano private o pubbliche, fisiche o morali;*

Le titulaire observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'Académie auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions. L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestation de services du titulaire et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

*Il titolare è tenuto ad osservare la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'Accademia alle quali ha accesso, direttamente o indirettamente, nell'esercizio delle sue funzioni. L'obbligo di discrezione si estende per tutta la durata del contratto di servizio del titolare e oltre, indipendentemente dalle circostanze.*

En cas de sous-traitance, ces dispositions seront pleinement applicables au sous-traitant. L'Académie de France à Rome se réserve le droit de procéder à toute vérification jugée utile pour constater le respect par le titulaire des obligations précitées.

*In caso di subappalto, tali disposizioni saranno pienamente applicabili al subappaltatore, L'Accademia di Francia a Roma si riserva il diritto di procedere ad ogni verifica ritenuta utile al fine di controllare il rispetto di tali obblighi da parte del fornitore.*

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du titulaire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du nouveau code pénal. L'Académie de France à Rome pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du titulaire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

*Si ricorda che, in caso di mancato rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del titolare sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del nuovo Codice penale. L'Accademia di Francia a Roma potrà stabilire il recesso immediato della gara, senza indennità a favore del titolare, in caso di violazione del segreto professionale o di mancato rispetto delle disposizioni enunciate sopra.*

## **ARTICLE 12 – ASSURANCES**

## **ARTICOLO 12 – ASSICURAZIONI**

Avant toute exécution des prestations, le titulaire devra justifier qu'il est couvert par un contrat d'assurance au titre de la responsabilité civile et de la responsabilité professionnelle en cas de dommage occasionné lors de l'exécution du marché.

*Prima di ogni avvio delle prestazioni, il titolare dovrà dimostrare di essere coperto da un contratto di assicurazione a titolo della responsabilità civile e della responsabilità professionale in caso di danni avvenuti durante lo svolgimento delle prestazioni.*

## **ARTICLE 13 – RESILIATION**

### **ARTICOLO 13 – RECESSO**

La personne publique se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

*La persona pubblica si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:*

#### **13.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché**

##### ***13.1 Recesso per eventi esterni alla gara***

- Décès ou incapacité civile du titulaire ;
- *Decesso o incapacità civile del titolare;*
- Redressement ou liquidation judiciaire.
- *Amministrazione controllata o liquidazione giudiziaria.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

*Il recesso, se è pronunciato, prende effetto alla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità a favore del titolare.*

#### **13.2 Résiliation pour événements liés à la prestation**

##### ***13.2 Recesso per eventi legati alla prestazione***

- Difficulté d'exécution ;
- *Difficoltà di esecuzione;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

#### **13.3 Résiliation pour faute du titulaire**

##### ***13.3 Recesso per colpa del titolare***



- Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- *Il titolare contravviene alla normativa relativa al lavoro o alla protezione dell'ambiente;*
- Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels ;
- *Il titolare non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*
- Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;
- *Il titolare ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- Le titulaire n'a pas fourni les attestations d'assurance ;
- *Il titolare non ha fornito le attestazioni di assicurazione;*
- Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- *Il titolare dichiara non poter eseguire i propri impegni;*
- Le titulaire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- *Il titolare ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara;*
- Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- *Il titolare o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione dei dati personali e alla sicurezza;*
- Postérieurement à la signature du contrat, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- *Dopo la firma del contratto, il titolare è stato oggetto di un divieto di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le titulaire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.
- *Dopo la firma del contratto, i documenti forniti dal titolare per presentare la propria candidatura si sono rivelati inesatti.*

En cas de résiliation aux torts du titulaire, la personne publique peut faire exécuter les prestations non-exécutées aux frais et risques du prestataire.

*In caso di recesso per colpa del titolare, la persona pubblica può fare eseguire le prestazioni non compiute a spese e a rischio del fornitore.*

## **ARTICLE 14 – LANGUE DU CONTRAT**

### **ARTICOLO 14 – LINGUA DEL CONTRATTO**

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

*Il contratto è redatto in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.*

## **ARTICLE 15 – TRIBUNAL COMPETENT**

### **ARTICOLO 15 – TRIBUNALE COMPETENTE**

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal administratif de Paris.

*Per l'attuazione del contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale amministrativo di Parigi (Francia).*

À Rome, le / A Roma, il .....

### **L'entreprise / L'ente**

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du (des) représentants(s) de l'entreprise.

*Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » suivie de la signature del (dei) rappresentante(i) dell'ente.*